



Appendix / Приложение 9

(See points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 of this Appendix / настоящего Руководства)

List of addresses of the departments of CIM carriers and SMGS railways to which claims must be sent for further handling under the CIM/SMGS claims procedure

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Undertaking	Перевозчик
BC Belarus Railways Freight Traffic and External Economic Relations Division Address: Ul. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by	БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by
Undertaking	Перевозчик
LG AB "Lietuvos geležinkiai" Freight Traffic Headquarters Address: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Lithuania Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo(at)litrail.lt	ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt
Undertaking	Перевозчик
ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Economy sector OTŽ section Claims department Address: Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slovak Republic Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : E-Mail: otz.reklamacie(at)zscargo.sk	АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор экономики Секция ОТЖ Отдел рассмотрения претензий Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : E-mail: otz.reklamacie(at)zscargo.sk

Undertaking	Перевозчик
Joint Stock Company "Ukrainian Railways" (UZ) The railway administrations to which the complaints to be directed: - For non-secure carriage of goods and for exceeding the delivery time - the department for Transportation technologies and Commercial issues of the Ukrainian Railways JSC; - All claims, except the claims for non-secure carriage of goods and for exceeding the delivery time - the subsidiary «Center for transport logistics» of the Ukrainian Railways JSC.	Акционерное Общество «Укрзалізниця» (UZ) Компетентный орган, которым упредъявляется претензия для рассмотрения: - По несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – Департаменту технологии перевозок и коммерческой работы АО «Укрзалізниця»; - Все претензии, кроме претензий по несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – филиалу «Центр транспортной логистики» АО «Укрзалізниця».
Department for Transportation technologies and of Commercial Issues JSC " Ukrainian Railways "	Департамент технологии перевозок и коммерческой работы АО «Укрзалізниця»
Address: Jerzy Giedroyc Str. 5, Kiev MSP 03150, Ukraine	Адрес: ул.Ежи Гедройца, 5, г. Киев, Украина, 03150
Tel.: (+380) 44 465 12 33 (+380) 44 465 12 34	Телефон: (+380) 44 465 12 33 (+380) 44 465 12 34
E-Mail: cdpom(at)uz.gov.ua cmy(at)uz.gov.ua	E-mail: cdpom(at)uz.gov.ua cmy(at)uz.gov.ua
Branch "Center of transport logistics" JSC "Ukrainian Railways"	Филиал «Центр транспортной логистики» АО «Укрзалізниця»
Address: Fedorova Str. 32, Kiev MSP 03038, Ukraine	Адрес: ул. Федорова, 32, Киев 03038, Украина
Tel.: (+380) 44 465 13 28 (+380) 44 309 67 49	Телефон: (+380) 44 465 13 28 (+380) 44 309 67 49
Email: imostovenko(at)uz-cargo.com info_cargo@uz-cargo.com	Email: imostovenko(at)uz-cargo.com info_cargo@uz-cargo.com
Undertaking	Перевозчик
PKP CARGO S.A. in reorganisation Claims Department - International Traffic Address: Sobieszewska Str. 3 PL-85-713 Bydgoszcz Poland Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com	АО ПКП КАРГО в реструктуризации Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com
Undertaking	Перевозчик
National Freight Railway Company "CFR Marfa" – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "CFR Marfă" – S.A. Commercial Operations Division Address: Bulevardul Dinicu Golescu nr. 38, sector 1, code 010873, Bucharest, Romania Tel. : +(40) 372 840 205 Fax : +(4021)-2251299 E-Mail: Mihai.Virlan@cfmarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Отдел коммерческих операций Адрес: бульвар Dinicu Golescu №38, сектор 1, почтовый индекс 010873 Бухарест, Румыния Телефон : +(40) 372 840 205 Факс : +(4021)-2251299 E-mail: Mihai.Virlan@cfmarfa.com

Undertaking	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Legal Department, Checking of loss and damage and handling of claims Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Address : Váci út 92. HU-1133 Budapest Hungary Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto@railcargo.com	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto@railcargo.com

Undertaking	Перевозчик
RCA Rail Cargo Austria AG Claims Department Address: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Vienna Austria Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at	РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at

Undertaking	Перевозчик
RZD Joint Stock Company “Russian Railways Moscow District center for special transport services – Sub-department of the Center for the special Transport Services Address: 105064 Moscow Basmannyy Tupik, 6A, Building 1 Tel. : (+7) 499 623 98 09 Fax : (+7) 499 623 98 14 E-Mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru	РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Московский территориальный центр фирменного транспортного обслуживания – структурное подразделение Центра фирменного транспортного обслуживания – филиала ОАО «РЖД» Адрес : 105064, г. Москва Басманный тупик, д. 6А, стр. 1 Телефон : (+7) 499 623 98 09 Факс : (+7) 499 623 98 14 E-mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru

Undertaking	Перевозчик
DB Cargo AG Customer Service Centre Claims Prevention Team Address: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 sE-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de	АО ДБ Карго Адрес : Сервис-центр для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de

Undertaking	Перевозчик
ČD Cargo AG After-sales Support Department - O 7 Claims Sub-department Address: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Czech Republic Tel. : (+420) 725 591 316 Fax : E-Mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz	АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz

Undertaking	Перевозчик
GR “Georgian Railways” JSC Address: Brunch of Freight Transportation Freight Transportation Department Tamat Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgia Tel.: +995 32 219 90 99 E-Mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge	АО «Грузинская железная дорога» Адрес: Филиал «Грузовые перевозки» Департамент грузовых перевозок ул. Тамар Мепе 15 0102 Тбилиси Грузия Телефон: +995 32 219 90 99 E-mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge

Undertaking	Перевозчик
LDZ Cargo GmbH Adresse: Dzirnavu ielā 147, k-1 LV-1050 Riga Latvia Tel. : (+371) 67234165 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: natalja.lucika(at)ldz.lv	ООО «LDZ CARGO» Адрес : ул. Дзирнаву 147, к-1 г. Рига, LV-1050 Латвийская Республика Телефон : (+371) 67234165 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: natalja.lucika(at)ldz.lv

Undertaking	Перевозчик
AZ The Closed Joint Stock Company “Azerbaijan Railways” CARGO Freight Department Address: 230, Dilara Aliyeva Street AZ-1010 Baku Azerbaijan Tel. : (+994) 12 499 6299 Fax : (+994) 12 499 4664 (+994) 12 499 6627 E-Mail: info-yd(at)ady.az	A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 6299 Факс : (+994) 12 499 4664 (+994) 12 499 6627 E-mail: info-yd(at)ady.az

Undertaking	Перевозчик
SNCF / FORWARDIS GmbH Address: Kaiserstraße 53 60329 Frankfurt am Main Germany TEL.: +49 69 24 00 23 15 Mob.: +49 173 57 51 156 FAX: +49 69 24 00 23 30 E-Mail: amandine.drouin(at)forwardis.com	СНЦФ / ФОРВАРДИС ГмбХ Адрес : Кайзерштрассе 53 60329 Франкфурт на Майне Германия Телефон: +49 69 24 00 23 15 Мобильный: +49 173 57 51 156 Факс: +49 69 24 00 23 30 E-mail: amandine.drouin(at)forwardis.com

Undertaking	Перевозчик
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	ITL Железнодорожное Общество с О.О.
Address: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Germany	Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Германия
Tel.: (+49) 351 2059 86 80	Телефон : (+49) 351 2059 86 80
Fax: (+49) 351 2059 86 99	Факс : (+49) 351 2059 86 99
E-Mail: susanne.pahlke@captrain.de	E-mail: susanne.pahlke@captrain.de

Undertaking	Перевозчик
KZH- Freight Transportation Ltd.	ТОО «КТЖ – Грузовые перевозки»
Address: Department for Commercial work with the goods Kunaeva Street 6 010000 Nur-Sultan	Адрес : Департамент коммерческой работы с грузами ул. Д. Кунаева 6 010000, г. Нур-Султан
Tel.: +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21	Телефон : +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21
Fax: +7 (7172) 60 31 17	Факс : +7 (7172) 60 31 17
E-Mail: info(at)ktzp-gp.kz	E-mail: info(at)ktzp-gp.kz

Undertaking	Перевозчик
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП)
Address: BDZ Cargo EOOD Bd. Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgaria	Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария
Tel.: -	Телефон : -
Fax: (+359) 2 832 4108	Факс : (+359) 2 832 4108
E-Mail: bdzcargo(at)bdz.bg	E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg

Undertaking	Перевозчик
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ)
Address: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
Tel.: (+49) 38392 55231	Телефон : (+49) 38392 55231
Fax: (+49) 38392 55240	Факс : (+49) 38392 55240
E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com	E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com

Undertaking	Перевозчик
Railway of Moldova (CFM)	ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ)
Address: Transport Service Republic of Moldova, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48	Адрес : Служба перевозок Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб, 48
Tel.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24	Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24
Fax: (+37) 322 22 51 62	Факс : (+37) 322 22 51 62
E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md	E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md

Undertaking	Перевозчик
Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR")	Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД»)
Address: 50 Tigran Metsi Avenue Yerevan 0005 Republic of Armenia	Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения
Tel.: (+374) 10 57 36 30	Телефон : (+374) 10 57 36 30
Fax: (+374) 10 57 36 30	Факс : (+374) 10 57 36 30
E-Mail: mail(at)arway.am	E-mail: mail(at)arway.am

Undertaking/Перевозчик
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС)
Address/Адрес : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic
Tel./Телефон : (+421) 45 52 43 755
Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777
E-Mail: siragi@szds.sk

Undertaking	Перевозчик
Unicom Transit SA (UTZ)	АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ)
Address: .Bd. Pipera, nr. 1-IA Corp. A et 3,4 si 5 077190 Romania	Адрес : бул. Пипера, N° 1-IA Corp. A et 3,4 si 5 077190 Румыния
<u>Commercial Department</u>	<u>Коммерческий департамент</u>
Tel.: (+4 021) 232 99 48	Телефон : (+4 021) 232 99 48
Fax: (+4 021) 232 98 85	Факс : (+4 021) 232 98 85
E-Mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro	E-mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro

Undertaking	Перевозчик
CENTRAL RAILWAY a.s.	АО Централ Рейлвейс
Address: Kriva 21 SK 040 01 Kosice Slovakia	Адрес: Kriva 21 / Крива SK 040 01 Košice/ Кошице Slovenská republika/ Словацкая Республика
Tel.: (+421) 55 6780 181	Телефон: (+421) 55 6780 181
Fax: (+421) 55 6780 181	Факс: (+421) 55 6780 181
E-Mail: crw@crw.sk	E-mail: crw@crw.sk

Undertaking	Перевозчик
Prvá Slovenská železničná, a.s.	Prvá Slovenská železničná, a.s.
Adress: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava SK	Адрес: Ružová dolina 10 821 09 Bratislava / Братислава Slovenská republika/ Словацкая Республика
Tel.: (+421) 366345654	Телефон: (+421) 366345654
Fax: (+421) 366304131	Факс: (+421) 366304131
E-Mail: masiar@psz.sk	E-mail: masiar@psz.sk

Undertaking	Перевозчик
MMV Rail Romania	ММВ Рейл Романия
Adress: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO	Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния
Tel.: (+40) 371 320 425	Телефон: (+40) 371 320 425
Fax: (+40) 371 320 425	Факс: (+40) 371 320 425
E-Mail: office@mmvrail.ro	E-mail: office@mmvrail.ro

Undertaking	Перевозчик
Lineas	Линеас
Adress: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels Belgium	Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия
Tel.: (+32) 2 432 90 00	Телефон: (+32) 2 432 90 00
Fax: (+32) 2 432 90 05	Факс: (+32) 2 432 90 05
E-Mail: info@lineas.net	E-mail: info@lineas.net

Undertaking	Перевозчик
Carbo Rail, s.r.o.	Карбо Рейл с.р.о.
Adress: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakia	Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakia / Словакия
Tel.: (+421) 910 990 133	Телефон: (+421) 910 990 133
Fax:	Факс:
E-Mail: office@carborail.sk	E-mail: office@carborail.sk

Undertaking	Перевозчик
Mercitalia Rail S.r.l.	Мерчиталия Рейл с.р.л.
Adress: Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italy	Адрес: Massimo Mosca Коммерческий отдел / Обслуживание клиентов Strada del Portone 265 101 37 Torino / Турин Italy / Италия
Tel.:	Телефон:
Fax:	Факс:
E-Mail: m.mosca@mercitalia.it	E-mail: m.mosca@mercitalia.it

Undertaking	Перевозчик
S.C. ROFERSPED S.A.	S.C. ROFERSPED S.A.
Adress: Gheorghe Delca Operational Director Truda Str. 98, bl 29A, Tronson 3, Parter, Sector 1, 011311 Bucharest Romania	Адрес: Георге Делча Управляющий по оперативной работе ул. Труда, 98, блок 29А, Тронсон 3, партер, сектор 1 011311 Бухарест Румыния
Tel.: +40 (0) 21 224 14 67/68 Fax: +40 (0) 21 224 39 05 E-Mail: gheorghe.delca@rofersped.ro	Телефон: +40 (0) 21 224 14 67/68 Факс: +40 (0) 21 224 39 05 E-mail: gheorghe.delca@rofersped.ro

Undertaking	Перевозчик
Constantin Grup	Константин Груп
Adress: Apele Vii Str. 2B, Blok 310, Sc.3, Ap. 24 Bucharest, Sektor 6 Romania	Адрес: ул. Апеле Вии, 2Б, блок 301Ю Сц.3, кв. 24 Бухарест, сектор 6 Румыния
TEL.: (+40) 214 346 808 FAX: (+40) 214 341 543 E-Mail: constantin Grup@yahoo.com office@locomotive.ro	TEL.: (+40) 214 346 808 FAX: (+40) 214 341 543 E-Mail: constantin Grup@yahoo.com office@locomotive.ro

Undertaking	Перевозчик
CER FERSPED S.A.	ЦЕР ФЕРСПЕД С.А.
Adress: Comana Str. 11, sector 1 011273 Bucharest Romania	Адрес: ул. Комана 11, сектор 1 011273 Бухарест Румыния
TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro	TEL.: (+40) 31 424 01 17 FAX: (+40) 31 424 01 17 E-Mail: office@cerfersped.ro

Undertaking	Перевозчик
I.G. Rail, s.r.o.	И.Г. Рейл, с.р.о
Adress: Na Štepnici 1379/1, 960 01 Zvolen, Slovak republic	Адрес: на Степници 1379/1 960 01 Зволен, Республика Словакия
TEL.: +421-45-5243773 FAX: +421-45-5243777 E-Mail: igrail@igrail.sk	Телефон: +421-45-5243773 Факс: +421-45-5243777 E-Mail: grail@igrail.sk

Undertaking	Перевозчик
China Railways (KZD)	Китайские железные дороги (КЖД)
KZD Harbin Railway Company Ltd	ООО «Корпорация Харбинской железной дороги КЖД»
Address: st. Sidacicze 51 150006, Harbin, Nangan district	Адрес: ул. Сидаджице, 51 150006, Харбин, район Наньган
Boarder stations: Mandschurei, Suifenhe	Наименование пограничных станций: Маньчжурия, Суйфэньхэ
KZD Shenyang Railway Company Ltd	ООО «Корпорация Шэньянской железной дороги КЖД»
Address: st. Taiyuanbeijie, section 1, Nr. 41 110001 Shenyang, Heping district	Адрес: ул. Тайюанбэйцзе, участок 1, №41 110001 Шеньян, район Хэпин
Boarder stations: Dandong, Ji'an, Tjumen	Наименование пограничных станций: Даньдун, Цзиань, Тумынь
KZD Hohhot Railway Company Ltd	ООО «Корпорация железной дороги Хух-Хото КЖД»
Address: st. Silinlu, 2. Xincheng district 010057 Hohhot	Адрес: ул. Силинлу, 2, район Синьчэн 010057 Хух-Хото
Boarder stations: Erlyan	Наименование пограничных станций: Эрлян
KZD Nanning Railway Company Ltd	ООО «Корпорация Наньнинской железной дороги КЖД»
Adresse: Hennasi Ave., 30 530003 Nanning	Адрес: пр. Хэнянси, 30 530003 Наньнин
Boarder stations: Pingxiang	Наименование пограничных станций: Пинсян
KZD Kunming Railway Company Ltd	ООО «Корпорация Куньминской железной дороги КЖД»
Address: Tangshuanglunzhanxincun Ave., 548 650011 Kunming	Адрес: пр. Таншуанлунаньчжаньсиньцунь, 548 650011 Куньмин
Boarder stations: Shanyong	Наименование пограничных станций: Шаньяо
KZD Urumchiskoy Railway Company Ltd	ООО «Корпорация Урумчской железной дороги КЖД»
Address: Henan Ave., Sinshi dirstict 830011 Urumchi	Адрес: пр. Хэнань, район Синьши 830011 Урумчин
Boarder stations: Alashankou, Khorgos	Наименование пограничных станций: Алашанькоу, Хоргос
1) For consignments sent from the PRC railways, the consignee's claim to be sent to the administration of the KZD exit border railway; the consignor's claim to be sent to the administration of the KZD railway from which the consignment was sent.	1) По грузам, отправленным с железных дорог КНР, претензия получателя направляется управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – управлению дороги отправителя КЖД.
2) For consignments arriving on the PRC railways, the consignee's claim to be sent to the administration of the KZD destination railway, and the consignor's claim to be sent to the administration of the KZD border railway of entrance.	2) По грузам, прибывшим на железные дороги КНР, претензия получателя направляется Управлению дороги назначения КЖД, а претензия отправителя – управлению входной пограничной дороги КЖД.
3) For the transit consignments on the PRC railways the consignee's claim to be sent to the administration of the KZD exit boarder railway and consignor's claim to the administration of the KZD boarder railway of entrance.	3) По грузам, следующим транзитом по железным дорогам КНР, претензия получателя направляется Управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – Управлению входной пограничной дороги КЖД.

Undertaking	Перевозчик
LOTOS Kolej Sp. Z o.o	ЛОТОС
Sales Development Department Address: 80-716 Gdansk, Michalki Str.25 Poland	Отдел развития продаж Адрес: 80-716 Гданьск ул. Михалки, 25 Республика Польша
TEL.: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69	Телефон: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69
FAX: +48 58 308 83 02	Факс: +48 58 308 83 02
E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl	E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl

Undertaking	Перевозчик
Bremer Reederei GmbH & Co. KG	Бремер Реедерай ГмбХ (БРЕБ)
Adress: Havenhostel Cuxhaven Kpt.-Alexander-Str. 16 27472 Cuxhaven	Адрес : Хафенхостел Куксхафен Кпт.- Александер - Штрассе 16 27472 Куксхафен
Tel.: +49 421 32 278 22	Телефон : +49 421 32 278 22
Fax: +49 421 32 278 78	Факс : +49 421 32 278 78
E-Mail: arne-ehlers@breb.de	E-mail: arne-ehlers@breb.de

Undertaking	Перевозчик
Rail Cargo Carrier - Poland spółka z o.o.	ООО Рейль Карго Карьер- Польша
Adress: Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Warsaw Poland	Адрес : Ал.Ерозолимске 125/127 501, 02-017 Варшава Республика Польша
Tel.: +48 22 299 02 30	Телефон : +48 22 299 02 30
Fax:	Факс :
E-Mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com	E-mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com

Undertaking	Перевозчик
United Railways SRL	Юнайтед Рейлвейс СРЛ
Adress: s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Romania	Адрес : s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Румыния
Tel.: +40726791492	Телефон : +40726791492
E-Mail: office(at)unitedrailways.ro	E-mail: office(at)unitedrailways.ro

Undertaking	Перевозчик
OSJC “Demiryollary”	АООТ « Demiryollary » (Железные дороги)
Freight and commercial operations management	Управление грузовых перевозок и коммерческих работ
Adress: Saparmurat Turkmenbashi Str. 7 Ashgabat 744007 Turkmenistan	Адрес: пр. Сапармурата Тукрменбаши, 7 г. Ашхабад 744007 Туркменистан
TEL.: +993 12 38 44 38	Тел.: +993 12 38 44 38
FAX: +993 12 38 46 11	Факс: +993 12 38 46 11
E-Mail: tde(at)online.tm	E-Mail: tde(at)online.tm

Undertaking	Перевозчик
CARGO TRANS VAGON S.A.	Карго Транс Вагон С.А.
Adress: Strada Vaselor, nr. 34 021254 Bukarest, Sector 2 Rumania	Адрес: ул. Васелор, 34 021254 Бухарест, сектор 2 Румыния
TEL 021 212 33 57	Телефон: 021 212 33 57
FAX: (4021) 212 33 57	Факс: (+4021) 212 33 57
E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro	E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro